

Μηναῖον - ΤΗΙΣ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Ανάμνησις τῆς Μεταμορφώσεως τοῦ  
Σωτῆρος

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.  
Ψαλμοὶ 47, 64, 103, 97.

**Στίχ. α'.** Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς  
σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ  
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυρί  
αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ἐξομολόγησιν καὶ  
μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος  
φῶς ὡς ἱμάτιον.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται ἀπὸ  
προσώπου Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - August 6

Commemoration of the Transfiguration of  
our Savior

LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and  
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy  
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from  
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was  
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and  
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2. Psalms 47, 64, 103, 97.**

**Verse 1:** Great is the Lord, and greatly to  
be praised in the city of our God, in His holy  
mountain. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** He who prepares mountains in His  
strength, who is girded with power. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** You clothe Yourself with  
thanksgiving and majesty. You cover Yourself  
with light as with a garment. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** The mountains shall greatly rejoice  
at the presence of the Lord. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 86.**

**Στίχ. α'.** Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 86.**

**Verse 1:** His foundations are in the holy mountains. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were transfigured on Mt. Tabor. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were transfigured on Mt. Tabor. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 3:** Glorious things were said concerning you, O city of God. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were transfigured on Mt. Tabor. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** A man will say, "Mother Zion," and a man was born in her. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were transfigured on Mt. Tabor. We sing to You, Alleluia. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 88.**

**Στίχ. α'.** Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι.

**Στίχ. β'.** Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε.

**Στίχ. γ'.** Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν.

**Στίχ. δ'.** Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν.

**Ἀπολυτίκιον. Ἦχος βαρύς.**

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδίον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

**Antiphon III. Grave Mode. Psalm 88.**

**Verse 1:** O Lord, I will sing of Your mercies forever. [SAAS]

**Verse 2:** The heavens shall confess Your wonders, O Lord. [SAAS]

**Verse 3:** Blessed are the people who know glad shouting. [SAAS]

**Verse 4:** O Lord, they shall walk in the light of Your face, and shall greatly rejoice in Your name the whole day long. [SAAS]

**Apolytikion. Grave Mode.**

You were transfigured upon the mountain, O Christ our God, showing to Your disciples Your glory as much as they could bear. Do also in us, sinners though we may be, shine Your everlasting light, by the intercessions of the Theotokos, O Giver of light. Glory to You. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε.**

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Ὅλον τὸν Ἀδὰμ φορέσας Χριστέ, τὴν  
ἀμαυρωθεῖσαν ἀμείψας ἐλάμπρυνας πάλαι  
φύσιν, καὶ ἀλλοιώσει τῆς μορφῆς σου  
ἐθεούργησας.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ὅλον τὸν Ἀδὰμ φορέσας Χριστέ, τὴν  
ἀμαυρωθεῖσαν ἀμείψας ἐλάμπρυνας πάλαι  
φύσιν, καὶ ἀλλοιώσει τῆς μορφῆς σου  
ἐθεούργησας.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 4.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

**Canon 1 of the Feast.**

From Menaion ---

**Ode iii. Mode 4. N/M (Weakened is the bow.)**

Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]

You put on the whole Adam, O Christ,  
and changing the nature that was darkened in  
days of old You filled it with glory and make  
it divine by the change that came to pass in  
Your form. [OCA]

Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]

You put on the whole Adam, O Christ,  
and changing the nature that was darkened in  
days of old You filled it with glory and make  
it divine by the change that came to pass in  
Your form. [OCA]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Στύλῳ πυριμόρφῳ καὶ νεφέλῃ πάλαι, ὃ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸν Ἰσραὴλ ἄγων, σήμερον ἐν τῷ ὄρει Θαβώρ ἀρόρήτως, ἐν φωτὶ Χριστὸς ἐξέλαμψεν.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Στύλῳ πυριμόρφῳ καὶ νεφέλῃ πάλαι, ὃ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸν Ἰσραὴλ ἄγων, σήμερον ἐν τῷ ὄρει Θαβώρ ἀρόρήτως, ἐν φωτὶ Χριστὸς ἐξέλαμψεν.

### Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ὡς μέγα καὶ φοβερόν, ὠράθη θέαμα σήμερον! ἐξ οὐρανοῦ αἰσθητός, ἐκ γῆς δὲ ἀσύγκριτος, ἐξήστραψεν ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, νοητὸς ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβώρ.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὡς μέγα καὶ φοβερόν, ὠράθη θέαμα σήμερον! ἐξ οὐρανοῦ αἰσθητός, ἐκ γῆς δὲ ἀσύγκριτος, ἐξήστραψεν ἥλιος, τῆς δικαιοσύνης, νοητὸς ἐπὶ τοῦ ὄρους Θαβώρ.

Δόξα.

Παρήλθε μὲν ἡ σκιά, τοῦ νόμου ἐξασθενήσασα, ἐλήλυθε δὲ σαφῶς, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, Μωσῆς ἀνεβόησεν ἐν τῷ Θαβωρίῳ, κατιδὼν σου τὴν Θεότητα.

*Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.* [RSV]

In days of old Christ led Israel in the wilderness with the pillar of fire and with the cloud: Today He shines forth ineffably In light upon Mount Tabor. [OCA]

*Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.* [RSV]

In days of old Christ led Israel in the wilderness with the pillar of fire and with the cloud: Today He shines forth ineffably In light upon Mount Tabor. [OCA]

### Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

**Ode vi. Mode pl. 4. N/M (Be gracious to me.)**

*Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake].* [RSV]

How mighty and fearful is the vision seen today! The visible sun shone from heaven, but from the earth shone incomparably upon Mount Tabor the spiritual Sun of Righteousness. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven.* [RSV]

How mighty and fearful is the vision seen today! The visible sun shone from heaven, but from the earth shone incomparably upon Mount Tabor the spiritual Sun of Righteousness. [OCA]

Glory.

The shadow of the Law has grown feeble and passed away, and Christ the Truth has plainly come! cried Moses as he beheld Your divinity on Mount Tabor. [OCA]

Καὶ νῦν.

Ὁ στῦλος τῷ Μωϋσεῖ, Χριστὸν τὸν  
μεταμορφουμενον, ἡ δὲ νεφέλη σαφῶς, τὴν  
χάριν τοῦ Πνεύματος, τὴν ἐπισκιάσασαν, ἐν  
τῷ Θαβωρίῳ, παρεδήλου ἐμφανέστατα.

Both now.

The pillar of fire plainly showed Moses  
Christ transfigured, and the cloud clearly  
prefigured the grace of the Holy Spirit that  
overshadowed Mount Tabor. [OCA]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, Κύριε,  
ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Σῶσον  
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ  
μεταμορφωθείς, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος βαρὺς.**

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ  
Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν  
σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν  
τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδίων,  
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα  
σοι. (ἐκ γ')

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος βαρὺς.**

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς  
ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι  
σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν  
ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι  
σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ  
ἀπαύγασμα.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

For with You, Lord, is the fountain of life;  
in Your light we shall see light. Save us, O Son  
of God, who were transfigured on Mt. Tabor.  
We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

From Menaion ---

**Apolytikion of the Feast.**

**Grave Mode.**

You were transfigured upon the  
mountain, O Christ our God, showing to  
Your disciples Your glory as much as they  
could bear. Do also in us, sinners though we  
may be, shine Your everlasting light, by the  
intercessions of the Theotokos, O Giver of  
light. Glory to You. (3) [SD]

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Grave Mode.**

Upon the mountain were You  
transfigured, and Your disciples beheld  
Your glory as far as they were able, O Christ  
our God; so that when they would see You  
crucified they might understand that Your  
Passion was deliberate, and declare to the  
world that in truth You are the Father's  
radiance. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.



## Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἑορτῆς.

**Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 103.**

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

**Στίχ.** *Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.*

Καθολικῆς Β' Ἐπιστολῆς Πέτρου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

2Πε 1:10-19

Ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν  
τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα  
γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταισῆτε ποτε·  
οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται  
ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν  
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ  
Χριστοῦ. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς  
ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ  
εἰδότας, καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ  
ἀληθείᾳ. Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι  
ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς  
ἐν ὑπομνήσει· εἰδὼς ὅτι ταχινὴ ἐστὶν ἡ  
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ  
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν  
μοι. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν  
ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων  
μνήμην ποιεῖσθαι. Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις  
μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν  
ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται  
γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.  
Λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ  
δόξαν, φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε  
ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Οὗτός  
ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ  
εὐδόκησα· καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς  
ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν  
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. Καὶ ἔχομεν

## The Epistle

For the Feast.

**Prokeimenon. Mode 4. Psalm 103.**

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

**Verse:** *Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly.* [SAAS]

The reading is from Peter's Second  
Universal Letter.

2 Pet. 1:10-19

Brethren, be more zealous to confirm your  
call and election, for if you do this you will  
never fall; so there will be richly provided for  
you an entrance into the eternal kingdom of  
our Lord and Savior Jesus Christ. Therefore I  
intend always to remind you of these things,  
though you know them and are established in  
the truth that you have. I think it right, as long  
as I am in this body, to arouse you by way of  
reminder, since I know that the putting off  
of my body will be soon, as our Lord Jesus  
Christ showed me. And I will see to it that  
after my departure you may be able at any  
time to recall these things. For we did not  
follow cleverly devised myths when we made  
known to you the power and coming of our  
Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses  
of his majesty. For when he received honor  
and glory from God the Father and the voice  
was borne to him by the Majestic Glory, "This  
is my beloved Son, with whom I am well  
pleased," we heard this voice borne from  
heaven, for we were with him on the holy  
mountain. And we have the prophetic word  
made more sure. You will do well to pay  
attention to this as to a lamp shining in a dark  
place, until the day dawns and the morning  
star rises in your hearts. [RSV]



βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ  
καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες, ὡς λύχνῳ  
φαίνονται ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα  
διαυγάσῃ, καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς  
καρδίαις ὑμῶν.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμοὶ 88, 143.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ  
ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα  
αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος ὁ λαός, οὗ Κύριος ὁ  
Θεὸς αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

Τῆς Ἑορτῆς.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**Ματ 17:1-9**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ  
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ  
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει  
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν· καὶ  
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ  
ἐλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ  
φῶς. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς  
καὶ Ἠλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.  
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ·  
Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ  
θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ  
μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ. ἔτι  
αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ  
ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς  
νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

**Alleluia. Mode pl. 4. Psalms 88, 143.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *The heavens belong to You, and the  
earth is Yours; You founded the world and all its  
fullness.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *Blessed is the people whose God is  
the Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

For the Feast.

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

**Mt. 17:1-9**

At that time, Jesus took with him Peter  
and James and John his brother, and led  
them up a high mountain apart. And he was  
transfigured before them, and his face shone  
like the sun, and his garments became white  
as light. And behold, there appeared to them  
Moses and Elijah, talking with him. And Peter  
said to Jesus, "Lord, it is well that we are here;  
if you wish, I will make three booths here, one  
for you and one for Moses and one for Elijah."  
He was still speaking, when lo, a bright cloud  
overshadowed them, and a voice from the  
cloud said, "This is my beloved Son, with  
whom I am well pleased; listen to him." When  
the disciples heard this, they fell on their  
faces, and were filled with awe. But Jesus  
came and touched them, saying, "Rise, and

καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

**Ὡδὴ ζ'. Τροπάριον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Νῦν τὰ ἀνήκουστα ἠκούσθη· ὁ ἀπάτωρ γὰρ Υἱὸς ἐκ τῆς Παρθένου, τῇ πατρὶ φωνῇ, ἐνδόξως μαρτυρεῖται, οἷα Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ὁ αὐτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Κοινωνικόν.**

Ἐν τῷ φωτὶ τῆς δόξης τοῦ προσώπου σου, Κύριε, πορευσόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀλληλουῖα.

**Ἐκλογὴ εἰς τὴν  
Μεταμόρφωσιν τοῦ Σωτῆρος**

1. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα.  
(47:2)
2. Ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ. (47:2)
3. Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ.  
(64:7)
4. Αναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
(103:2)

have no fear." And when they lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down the mountain, Jesus commanded them, "Tell no one the vision, until the Son of man is raised from the dead."

[RSV]

**Hymn to the Theotokos.**

**Ode vii. Troparion.**

**Mode pl. 4.**

Now we have heard what was unheard of. \* For the Father's voice has gloriously borne witness \* to His Son, who was born without a father from the Virgin, \* because the Son is God and man, \* in one person, to the ages. [SD]

**Communion Hymn.**

We shall walk in the light of the glory of Your face, O Lord, forever. Alleluia. [SAAS]

**Selected Psalm Verses for Transfiguration**

1. Great is the Lord, and greatly to be praised. (47:2) [SAAS]
2. In the city of our God, in His holy mountain. (47:2) [SAAS]
3. He who prepares mountains in His strength. (64:7) [SAAS]
4. You cover Yourself with light as with a garment. (103:2) [SAAS]

5. Τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. (97:8)

6. Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται. (64:13)

7. Ὅρος τοῦ Θεοῦ, ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. (67:16)

8. Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου; ἢ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; (23:3)

9. Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου; ἢ τίς κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου; (14:1)

10. Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου. (42:3)

11. Αὐτά με ὠδήγησαν, καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίόν σου. (42:3)

12. Ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου. (43:4)

13. Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων. (75:5)

14. Σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ. (73:16)

15. Σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον. (73:16)

16. Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὠραῖα τῆς γῆς. (73:17)

17. Θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἐπλάσας αὐτά. (73:17)

18. Σοὶ εἰσὶν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ. (88:12)

5. The mountains shall greatly rejoice at the presence of the Lord. And He shall be seen in His glory. (97:8) [SAAS]

6. The desert fruits will be made fat, and the hills will be girded with rejoicing. (64:13) [SAAS]

7. The mountain of God is a fertile mountain, a mountain richly curdled with milk, a fat mountain. (67:16) [SAAS]

8. Who shall ascend to the mountain of the Lord? Who shall stand in His holy place? (23:3) [SAAS]

9. O Lord, who shall dwell in Your tabernacle? Who shall live in Your holy mountain? (14:1) [SAAS]

10. Send out Your light and Your truth. (42:3) [SAAS]

11. They guided me and led me to Your holy mountain. (42:3) [SAAS]

12. It was Your right hand and Your arm, and the light of Your countenance. (43:4) [SAAS]

13. You give light wondrously from the everlasting mountains. (75:5) [SAAS]

14. The day is Yours, and the night is Yours. (73:16) [SAAS]

15. You created the light and the sun. (73:16) [SAAS]

16. You made all the boundaries of the earth. (73:17) [SAAS]

17. Summer and winter, You formed these things. (73:17) [SAAS]

18. The heavens belong to You, and the earth is Yours. (88:12) [SAAS]

19. Τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. (88:12)

20. Τὸν βορρᾶν καὶ τὴν θάλασσαν σὺ ἔκτισας. (88:13)

21. Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται. (88:13)

22. Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται. (88:16)

23. Καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν. (88:17)

24. Καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. (88:17)

25. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (89:17)

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἀντὶ τοῦ Εἶδομεν τὸ φῶς.  
Ἦχος βαρὺς.**

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδίων, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβὼρ μεταμορφωθείς ἐν δόξῃ, ἐνώπιον τῶν ἁγίων αὐτοῦ Μαθητῶν καὶ Ἀποστόλων, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου

19. You founded the world and all its fullness. (88:12) [SAAS]

20. You created the north wind and the seas. (88:13) [SAAS]

21. Tabor and Hermon shall greatly rejoice in Your name. (88:13) [SAAS]

22. O Lord, they shall walk in the light of Your face. (88:16) [SAAS]

23. They shall greatly rejoice in Your name the whole day long. (88:17) [SAAS]

24. They shall be exalted in Your righteousness. (88:17) [SAAS]

25. Let the brightness of the Lord our God be upon us, from this present time and unto the ages. (89:17) [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.  
Instead of "We have seen."  
Grave Mode.**

You were transfigured upon the mountain, O Christ our God, showing to Your disciples Your glory as much as they could bear. Do also in us, sinners though we may be, shine Your everlasting light, by the intercessions of the Theotokos, O Giver of light. Glory to You. [SD]

**THE DISMISSAL**

May He who was transfigured in glory on mount Tabor in front of His holy disciples and Apostles, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of

καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις ἰχθύος.*

*Εἶναι μεγάλη ἐορτή.*

the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fish: fish, oil and wine are allowed. Refrain from meat,  
dairy and eggs.*

*It is a major feast.*